

▲ **Tierra de nadio** de Salim Bellen

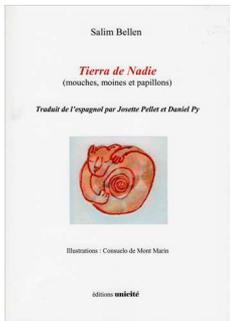
Traductions de l'espagnol par Josette Pellet et Daniel Py

éditions Unicité, 2013

www.editions-unicite.com

ISBN 978-2-919232-41-3

Pix : 13,00 €



Nous sommes au temple de Cachipay, à Bogota, "une propriété de la Fondation pour vivre le zen dirigée par le maître Reitai Lemort", où l'auteur se retire.

En route pour le temple
le brouillard devant
la poussière derrière

Nous vivons à ses côtés, du jardin au dortoir, du dojo au réfectoire, et allons à la rencontre des habitants des lieux, moines et animaux.

Le papillon
a sauvé le lys
des ciseaux

"Pour ne pas les [haïkus] rendre artificiels, nous [les traducteurs] n'avons pas cherché à reproduire ces haïkus dans le rythme japonais traditionnel qu'aimait pratiquer Salim." L'édition n'étant pas bilingue, les hispanophones ne pourront pas juger de la pertinence des traductions. Pour ma part, ignorant tout de la langue de Cervantès, j'apprécie la légèreté des textes qui accentue la fugacité du propos.

Sur la rose
même fanée
la fraîcheur de la rosée

Fidèle au zen, Salim Bellen est attentif au moindre mouvement de la terre...

Sécheresse
la voix du crapaud
s'enfonce dans la flaque

... et croque les êtres humains avec beaucoup d'humour

Pour faire zazen
la moniale s'applique
du répulsif

La force de l'auteur est de savoir fixer la banalité de l'instant pur lui donner une dimension toute autre.

Les deux moines
ferment vite les portes
et parlent du vent

Au travers de son regard, nous découvrons la vie au temple faite de simplicité,
dénuée de tout artifice.

Sur le mur
le moustique que j'ai tué –
mon sang

On peut regretter la présence de haïkus spécifiques au zen que seuls les
pratiquants peuvent apprécier. Car les termes techniques, même s'ils sont
expliqués dans un glossaire, ne peuvent que détourner l'attention des ignorants.

Zazen / j'écrase la puce / et fais gassho

Heureusement leur faible nombre (moins de trente) ne dénature pas trop
l'ensemble.